

## Porównanie tłumaczeń Jana 15:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak ukochał Mnie — Ojciec, i Ja was pokochałem. Trwajcie w — miłości — Mojej.                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jak umiłował Mnie Ojciec i Ja umiłowalem was trwajcie w miłości mojej                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jak Mnie ukochał Ojciec,* tak Ja was ukochałem – trwajcie w mojej miłości.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Jako umiłował mnie Ojciec, i ja was umiłowalem. Pozostańcie w miłości mojej.</b>          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jak umiłował Mnie Ojciec i Ja umiłowalem was trwajcie w miłości mojej                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jak Mnie ukochał Ojciec, tak Ja was ukochałem. Trwajcie w mojej miłości.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jak mnie umiłował Ojciec, <i>tak</i> i ja was umiłowalem. Trwajcie w mojej miłości.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Jako mię umiłował Ojciec, tak i ja umiłowalem was; trwajcież w miłości mojej.</b>         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jako mię umiłował Ociec i ja umiłowalem was. Trwajcież w miłości mojej.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jak Mnie umiłował Ojciec, tak i Ja was umiłowalem. Trwajcie w miłości mojej!                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Jak mnie umiłował Ojciec, tak i Ja was umiłowalem; trwajcie w miłości mojej.</b>          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jak Mnie umiłował Ojciec, tak i Ja was umiłowalem. Trwajcie w Mojej miłości.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jak Mnie umiłował Ojciec, tak i Ja was umiłowalem. Trwajcie w mojej miłości.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>Jak mnie umiłował Ojciec, tak ja umiłowalem was. Wytrwajcie w mojej miłości.</b>          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>Jak ojciec mnie ukochał, tak i ja ukochałem was. Wytrwajcie w mojej miłości!</b>          |

<sup>1)</sup> <x>500 3:35</x>; <x>500 17:23</x>

<sup>2)</sup> <x>690 4:16</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jak Ojciec Mnie umiłował. tak i Ja was umiłowałem. Wytrwajcie w mojej miłości!                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як полюбив мене Батько, так і я полюбив вас: перебувайте ж у моїй любові.                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Z góry tak jak umiłował mnie wiadomy ojciec i ja was umiłowałem; pozostańcie w tej miłości, tej mojej własnej. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jak mnie umiłował mój Ojciec tak i ja was umiłowałem; mieszkajcie w mojej miłości.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jak mój Ojciec mnie ukochał, tak i ja was ukochałem, więc pozostańcie w mojej miłości.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tak jak Ojciec umiłował mnie, a ja umiłowałem was, pozostańcie w mojej miłości.                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ukochałem was tak, jak Mnie ukochał Ojciec. Trwajcie więc w mojej miłości.                                     |